

Лингвокультурные особенности репрезентации концепта «ЛЮБОВЬ» в ономастических единицах (на материале корпусов русского и английского языков)

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

Омариева Амина Арсеновна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: amina.magomedova.1998@inbox.ru

Для каждой народности в этом мире имена собственные (далее по тексту - ИС) играют важную роль. В государственной системе ИС являются значимым элементом правовой отрасли развития государства, в религии ИС имеют знаменательный священный смысл, для семьи ИС являются важным аспектом, способом хранить связь с ушедшими предками. Испокон веков имена собственные использовались человеком.

На разных этапах своего развития их смысл и значение для человека менялись, в одни эпохи существовала традиция давать человеку имя по «малоценным предметам» с целью защитить его «от сглаза», в дальнейшем цель именования менялась, и уже в Древней Греции началась новая традиция использования известных, ярких имен, для того чтобы прославить человека и его род [1].

Отраслью языкознания, изучающей имена собственные, является - ономастика (от греч. *onomastike* 'искусство давать имена'). Термин "оним" (онома, собственное имя) - «это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации» [2].

Актуальность исследования заключается в том, что межкультурные особенности репрезентации концепта в языке дают возможность понять, каким образом наиболее значимые ценности народа находят выражение в его языке на различных этапах становления и развития общества. Особенности вербализации концепта необходимо изучать по причине того, что именно благодаря им можно понять каким образом репрезентируется как языковая, так и понятийная картина мира у народа. Этот аспект вносит немалый вклад в развитие межкультурной коммуникации, науки, стремящейся изучить модели поведения и ценностные ориентации общества, а также факторы, влияющие на успешное взаимодействие между представителями различных культур.

Объектом исследования является концепт «ЛЮБОВЬ», репрезентированный в ономастических единицах.

Предметом исследования являются межкультурные особенности аллюзивного значения ономастических единиц, вербализующих концепт «ЛЮБОВЬ».

Целью работы является выявление и анализ межкультурных особенностей вербализации концепта «ЛЮБОВЬ» в ономастических единицах.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

1. рассмотреть имя как код культуры в исторической парадигме;
2. изучить понятия «прецедентное имя» и «ономастическая аллюзия»;
3. сравнить репрезентацию концепта «ЛЮБОВЬ» в корпусах русского и английского языков;

4. выявить межкультурные особенности аллюзивного значения онимов - репрезентантов исследуемого концепта.

«Аллюзивное имя собственное - имя, которое, в отличие от общего корпуса имен собственных, имеет определенную уникальную референциальную отнесенность, что объективно сужает область его означивания» [3]. Следует отметить, что с течением времени, использование ИС в различных контекстах позволяет накапливать второстепенные значения, что ведет к фиксации ассоциаций с тем или иным ИС.

В качестве материала используются два корпуса: Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус (British National Corpus).

В исследовании рассмотрено 80 ономастических единиц, репрезентирующих концепт «ЛЮБОВЬ» в Национальном корпусе русского языка. Приведем основные примеры: в Малиновке - «Свадьба в Малиновке» - музыкальная комедия, сюжет которой проходит в украинском селе Малиновке, свадьбу Андрейки и Яринки приходится перенести в связи с нападением на село банды атамана, который влюбляется в Яринку и не хочет допустить ее брака с Андрейкой. «История тут писалась кровью и была далека от романтики, изображенной в «Свадьбе в Малиновке»» [4]; Василиса Прекрасная - символ невероятной красоты. «Василиса, казалось, не слышала нас, сопела и приплясывала от жара костра, поворачивая на палке утку» [5]; Татьяна Ларина - пример нежности, любви, верности. «Джулия сделала ему предложение, как современная Татьяна Ларина, и он просто не повторил ошибку Онегина» [6].

На основе Британского национального корпуса было проанализировано 80 единиц вербализующих концепт «ЛЮБОВЬ» в английском языковом пространстве, приведем примеры: Don Juan - известный испанский соблазнитель. «So what's he like, this Don Juan you went into the back close with?» [7]. Antony and Cleopatra - генерал Римской Империи - Марк Антоний и королева Египта, красота которой завораживала многих. «They are to attend the banquet as Antony and Cleopatra and hoped to outdo Taylor and Burton» [8]. Cupid - в римской мифологии Купидон был богом любви, соответствующий греческому богу Эросу. «The Magistrate had long been interested in Lucy but not because Cupid had at last managed to lodge an arrow in his stony heart» [9].

Проведена классификация концепта «ЛЮБОВЬ» по различным категориям и признакам в зависимости от вида культурного пласта, в котором они представлены: литература, кинематография, мифология, религия, живопись и т.д. Установлена, степень отраженности концепта «ЛЮБОВЬ» в различных культурах. В английском сегменте культуры данный концепт преимущественно используется в литературе, тогда как в русской культуре наряду с литературой он часто встречается в мифологии и истории.

Существование имени собственного в ассоциативно-вербальной сети, накопление им второстепенных значений - процесс длительный и древний, и во многом полезный, в особенности, в области межкультурной коммуникации. То, какие имена собственные используются для репрезентации того или иного концепта, помогает понять какие ценности существуют в данном народе, его историю, быт, традиции. В настоящем исследовании, был проведен анализ двух корпусов - Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса, а именно - ономастических единиц, которые вербализуют концепт «ЛЮБОВЬ». Сопоставительный анализ, дал возможность расклассифицировать ономастические единицы на одинаково функционирующие в обеих культурах, функционирующие в обеих культурах, но имеющие разные значения и встречающиеся только в одной культуре. Можно сделать вывод, что обе культуры несомненно подверглись влиянию мифологии Древней Греции и Древнего Рима, также заметно воздействие классической литературы, пользующейся широкой популярностью во всем мире, и конечно же влияние религиозных убеждений и религиозной литературы. Следовательно, вербализация кон-

цепта «ЛЮБОВЬ» в ономастических единицах, неразрывно связана с культурой стран, их историей и литературой.

Источники и литература

- 1) Суперанская А.В. Имя через века и страны. М., 2007. С. 3-10.
- 2) Леонович О.А. В мире английских имен. М., 2002. С. 3-5.
- 3) Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных. Самара, 2004. С. 6.
- 4) Шлыков Алексей. Бутурлиновка // «Русский репортер», 2014. No. 9.
- 5) Иличевский А.В. Костер // «Октябрь», 2008. No. 1.
- 6) Чулаки М.М. Примус // «Звезда», 2002. No. 2.
- 7) Blair Emma. Maggie Jordan. London, 1990.
- 8) Howell Bette. Dandelion days. London, 1991.
- 9) Farrell J.G. The Siege of Krishnapur. London, 1988.
- 10) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>
- 11) British National Corpus: <https://corpus.byu.edu/bnc/>